

**Programme du GEHLF
(Groupe d'Etude en Histoire de la Langue Française)
année 2026-2027**

En 2026-2027, le GEHLF prolongera une dernière année son programme thématique intitulé « Le rôle des traducteurs et des traductions dans l'histoire de la langue française ».

Par ailleurs, comme chaque année, nous pourrons également entendre des chercheurs et chercheuses présenter des parutions récentes ou de grands projets en cours, de façon à entretenir un fil d'actualité autour des propositions actuelles en histoire de la langue française.

Argumentaire du programme thématique :

Le rôle des traductions dans l'histoire de la langue française a été bien mis en avant par les spécialistes de la période allant du moyen français au XVII^e siècle. Pendant cette période, une traduction était considérée comme ayant une valeur littéraire égale à une œuvre de création. Nombre de créateurs ont inclus dans leur production des traductions, lesquelles étaient également souvent des laboratoires destinés à expérimenter de nouveaux traits linguistiques ou de nouvelles solutions langagières pour exprimer idées et sentiments. Ces traductions ont concerné au départ le latin et le grec, puis, parmi les langues modernes, l'italien et l'espagnol, enfin, à partir du XVIII^e siècle, l'anglais, mais aussi bien d'autres langues. On ne négligera pas non plus les traductions réalisées à partir de parlers ou langues minoritaires.

Le propos de ce programme thématique est d'examiner la problématique sur toute la diachronie du français. En quoi la pratique de la traduction a-t-elle pu avoir un impact sur certains des traits du français écrit dans son histoire ? On essaiera de répondre à cette question en choisissant des observatoires privilégiés, mais aussi en essayant de porter le regard sur une diachronie longue. La période des XVIII^e-XX^e siècles, notamment, a été jusqu'à présent relativement peu considérée sous cet angle, même si quelques traductions littéraires marquantes ont frappé le monde littéraire. Aujourd'hui, depuis l'émergence des logiciels de traduction automatique, la problématique est renouvelée.

Outre le champ littéraire, l'investigation pourra inclure tous types de textes : textes scientifiques et techniques, textes administratifs, mémoires, journalisme, textes quotidiens...

On essaiera également de mettre en valeur des traductions peu connues, ou issues de langues peu connues.

Parmi les marqueurs susceptibles de recevoir une attention particulière figurent :

- le lexique (emprunts, néologies, calques...)
- la morphologie (la traduction a-t-elle augmenté la productivité de certains affixes, par exemple ?)
- la graphie, notamment la graphie étymologisante
- la phraséologie, notoirement considérée comme l'un des domaines posant le plus de problèmes à la traduction
- la grammaire (emploi des temps, par exemple)

- la syntaxe, micro et macro (ordre des mots, structure informationnelle, calques de constructions...)
- la structuration textuelle (gestion des anaphores...)
- les traditions discursives (notamment la question du vers)
- les aspects relevant de ce qu'on pourrait appeler la pragmatique du texte littéraire (par exemple dans le domaine de l'éloquence)

Quelques indications bibliographiques :

- Ayres-Bennett, Wendy et Caron, Philippe, « Periodization, Translation, Prescription, and the Emergence of Classical French », *Transactions of the Philological Society*, 114(1), 2016, 339–390.
- Banoun Bernard, Isabelle Poulinet Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XX^e siècle: 1914–2000*. Lagrasse, Verdier, 2019.
- Cassin, Barbara, dir., *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*, Paris, Editions Rue d'Ulm, 2014.
- Chevrel Yves, Lieven D'hulst, Christine Lombez (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XVII^e et XVIII^e siècles (XIX^e siècle)*, Lagrasse, Verdier, 2012.
- Chevrel Yves, Annie Cointre & Yen-Mai Tran-Gervat (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XVII^e et XVIII^e siècles (1610-1815)*, Lagrasse, Verdier, 2014.
- Duché, Véronique, dir., *Histoire des traductions en langue française, XV^e et XVI^e siècles*, Lagrasse, Verdier, 2015.
- Ducos Joëlle et Michèle Goyens, dir., *Traduire au XIV^e siècle. Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, Paris, Honoré Champion, 2015.
- Ducos Joëlle et Joëlle Gardes-Tamine, dir., *La traduction. Pratiques d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, Champion, 2016.
- Fournel Jean-Yves et Ivano Paccagnella (dir.), *Traduire. Tradurre. Translating. Vie des mots et voies des œuvres dans l'Europe de la Renaissance*, Droz, Travaux d'humanisme et Renaissance, 2022.
- Galderisi Claudio, dir., *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e – XV^e siècles). Étude et Répertoire*, Turnhout, Brepols, 2011.
- Galderisi Claudio et Jean-Jacques Vincensini, dir., *La traduction entre Moyen Âge et Renaissance. Médiations, auto-traductions et traductions secondes*, Turnhout, Brepols, 2017.
- Goyens, Michèle, & W. Van Hoecke, « Traduction et linguistique diachronique: une relation de pourvoyeur à bénéficiaire », *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 1. 2021.
- MacLaughlin, Mairi, « Etat présent: Translation Studies », *French Studies*, 68(iii), 2014, pp. 377-85.
- Moulinier-Brogi, Laurence, dir., « Traductions du Moyen Âge », *Médiévales*, automne 2018.
- Skupien-Dekens, Carine, *Traduire pour le peuple de Dieu, La syntaxe de la phrase française dans la traduction de la Bible par Sébastien Castellion, Bâle, 1555*. Genève, Droz, 2009.
- Tran-Gervat, Yen-Mai, dir., *Traduire en français à l'Âge classique : génie national et génie des langues*, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2013.
- Wilhelm, Raymund, éd., *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2013.

Planning des séances

**(Bibliothèque de l'UFR de Langue française, escalier G, RDC,
vendredi 14h-17h)**

2 octobre :

Présentation d'actualité : **Eva Buchi** (ATILF) présentera l'ouvrage qu'elle a dirigé, *Manuel d'étymologie lexicale romane* (De Gruyter, 2026).

Présentation d'actualité : **Laélia Véron** (Orléans) présentera son ouvrage *Le Mot fatal. Langage, pouvoir et trait d'esprit dans La Comédie humaine de Balzac* (Garnier, 2025).

23 octobre :

Présentation d'actualité : **John Humbley** (Paris-Cité) présentera l'ouvrage qu'il a codirigé avec Kara Waburton, *Terminology throughout History* (Benjamins, 2025).

Présentation d'actualité : **Emma Humphries** (Queen's University Belfast) présentera son ouvrage *Linguistic insecurities and authorities : 19th- and 21st- century language commentary on French* (Benjamins, 2025).

20 novembre :

Programme thématique : **Vladislav Rjéoutski** (Fondation Gerda Henkel / Institut historique allemand à Paris) : « Le français, langue diplomatique, langue traduite ? La traduction diplomatique en Europe moderne ».

Présentation d'actualité : **Olivia Walsh** (université de Nottingham) présentera l'ouvrage qu'elle a codirigé avec Janice Carruthers et Mairi McLaughlin, *Historical and Sociolinguistic Approaches to French* (Oxford University Press, 2024).

8 janvier : Journée des doctorants (9h-17h). Programme communiqué ultérieurement.

5 février :

Programme thématique : **Mairi Mac Laughlin** (University of Berkeley) : « La traduction journalistique et l'histoire du français : une perspective transhistorique ».

Présentation d'actualité : **Marine Borel** (université de Zürich) présentera son ouvrage *Les formes verbales surcomposées en français* (Peter Lang, 2024).

12 mars :

Programme thématique : **Yen-Mai Tran-Gervat** (Sorbonne nouvelle) : « Histoire des traductions et histoire de la langue : quelques enseignements du volume *XVIIe-XVIIIe siècles* de l'*Histoire des traductions en langue française* (2014) ».

Présentation d'actualité : **Sandra Han-Poujat** (Sorbonne université) présentera son ouvrage *Le roman national de la langue (1790-1920). Pour une histoire des imaginaires linguistiques des grammaires du français* (Lambert-Lucas, 2026).

23 avril :

Programme thématique : **Adeline Desbois-Ientile** (Sorbonne Université) : « Traduire de l'italien en français dans les années 1540-1550 : le choix d'une langue cible par Denis Sauvage et ses contemporains ».

Présentation d'actualité : **Sybille Grosse** (université de Heidelberg) présentera son ouvrage *Sprachnorm und Sprachnormierung im Französischen* (De Gruyter, 2026).

21 mai :

Programme thématique : **Anne Salamon** (University of British Columbia) :
« Transparence et fonction : les stratégies traductives de Jean Corbechon dans les livres sur Dieu et les Anges du *Livre des propriétés des choses* ».

Programme thématique : **Cinzia Pignatelli** (université de Poitiers) : « Suivre l'évolution du français à travers des copies et réécritures de traductions ».